

**La Bâtie  
Festival de Genève  
03 -19.09.2021**

**BarDem  
Jacques Demierre & Vincent Barras  
"Speech Symphony"**

**Dossier de presse**



# BarDem, Jacques Demierre & Vincent Barras (CH)

## ” Speech Symphony ”

BarDem, formé de Jacques Demierre, pianiste et compositeur, et de Vincent Barras, historien de la médecine et performeur, mène des expérimentations au long cours avec la parole, tout à la fois véhicule de la communication et dense réseau de bruits parasites, d’intonations et d’accidents qui ponctuent le langage ordinaire telles des voix secondaires. Avec *Speech Symphony*, BarDem élargit l’horizon sonore en convoquant un orchestre de trente traducteur·rice·s, réuni·e·s en communautés linguistiques comme autant de groupes instrumentaux.

Le poème énoncé par BarDem est traduit en simultané par les interprètes et redistribué à travers un dispositif de haut-parleurs agencé et piloté par Thierry Simonot. Dans l’espace de la salle, par l’élan des voix et la polyphonie des langues, est proposée une expérience d’écoute singulière, reflet de la réalité d’une cité plurielle et récit du vacarme du monde.

**Musique / Poésie sonore**

**Une création 2021**

**Coproduction La Bâtie-Festival de Genève**

**Avec le soutien de la fondation Suisa**

**Traghetto Nuovo**

**Conception, voix**

Vincent Barras & Jacques Demierre

**Création et régie son**

Thierry Simonot

**Interprètes simultanés**

Associations locales (en cours)

**Scénographie**

Natacha Jaquerod

**Création lumières**

Luc Gendroz

**Administration, production**

Mélinda Quadir-Mathieu

**Production**

Traghetto Nuovo

[jacquesdemierre.com/le-duo/](http://jacquesdemierre.com/le-duo/)

# Informations pratiques

Ma 14 sept 19:00  
Me 15 sept 21:00

Alhambra  
Rue de la Rôtisserie 10 / 1204 Genève

Durée : 45'

PT CHF 30.- / TR CHF 20.- / TS CHF 15.- / TF CHF 7.-



# Présentation

## ” Speech Symphony ”

Leur nouveau projet, *Speech Symphony*, implique la participation, autour de BarDem, d'un orchestre d'interprètes : soixante-deux traducteur.trice.s simultanément, réuni.e.s en petits groupes de communautés parlantes, comme autant d'instruments sur la scène d'une salle de concert. Au centre, le duo composé des deux performeurs Vincent Barras et Jacques Demierre énonce un poème sonore, repris et traduit/interprété par l'orchestre. Cette longue épopée a pour thème la parole, en tant qu'elle est un lien aussi bien qu'une frontière entre les multiples communautés qui constituent notre monde actuel. Ici, la symphonie, véritable dispositif politique où co-existent, interagissent et se confrontent les paroles multiples, offre un espace polyphonique, non-hiérarchisé et pacifié.

Le poème sonore, bien davantage qu'un ensemble de significations énoncées « clairement », intègre toute la variété des sonorités qui ponctuent l'activité humaine du parler dans sa matérialité : fragmentations, hésitations, éclats, intonations régionales... Autrement dit, le poème sonore vise à faire entendre tout ce que la langue comme institution élimine lorsqu'elle veut produire un discours purifié, tout ce réseau de bruits et voix secondes qui se constitue en objet sonore chaque fois que nous parlons ensemble.

Cette dimension intrinsèquement polyphonique de la parole est restituée et magnifiée par l'activité des 62 interprètes regroupés en communautés parlantes, provenant d'horizons les plus variés, parfait reflet de la multiplicité culturelle de la Suisse romande. L'expertise du Bureau de l'Intégration des Étrangers de l'État de Genève a été mise à profit pour trouver des relais au sein des associations communautaires. Pour les représentations de la Bâtie, participeront : l'association tamoule Kalashram, les associations Amitié Somalie-Suisse, AMIC Genève, Rinia Contact, un groupe de musiciens hispano-mexicains et un groupe de suisses alémaniques constitué par Carlo Russi.

Ils/elles sont réparti.e.s sur la scène en « régions phoniques » dotées d'une couleur spécifique, composant une géographie de paroles, de sonorités, de spécificités linguistiques. Muni.e d'un dispositif audio (casque et micro) à travers lequel sont transmis en direct des fragments du poème, chacun.e est amené.e à effectuer une performance hautement virtuose : interpréter le poème énoncé par BarDem en traduction simultanée dans sa propre « langue étrangère ».

Or, plutôt que viser une traduction « parfaite » (qui ne s'attacherait qu'à la seule signification), les interprètes s'appliquent à restituer, avec leurs compétences propres et leurs choix individuels, l'élan de la parole. L'ensemble des voix amplifiées et parfois filtrées est ensuite redistribué dans l'espace du lieu: une diffusion réalisée par Thierry Simonot à travers un ensemble de haut-parleurs répartis sur scène et dans la salle.

*Speech Symphony* raconte le parcours des corps, le trajet des langues, le vacarme du monde.

# Présentation

## Le duo BarDem

Le duo BarDem, Vincent Barras et Jacques Demierre, s'inscrit dans la tradition expérimentale située à la frontière des catégories traditionnelles de la littérature, de la poésie, des arts de la scène et du son. La parole constitue la matière même de leur pratique artistique. Le travail sur cette matière conduit à un "objet sonore total" dans lequel sont recomposés les rapports entre «texte» et «partition», «discours clair» porteur de significations et dimensions sonores en tant que telles (singularités vocales, bruits parasites, accents, ratés du discours...)...

L'écriture, à quatre mains, se fonde à la fois sur les techniques poétiques et musicales. Puisant à des sources variées, comme la linguistique, l'anatomie, l'art performance, la composition expérimentale, elle se fait au micro et au crayon: écoute, transcription, mise en bouche, enregistrement, réécoute... L'un de ses aboutissements majeurs est la réalisation sur scène, dans ses dimensions concrètes : espace du corps et temps de la performance.

Les travaux récents de BarDem ont donné lieu à des œuvres telles que Voicing through Saussure; on met les phr- [les phrases au centre; Interpreting BarDem Interpreting, publiées en CD, en archives internet, en livre, ainsi qu'en performance. Ils ont été présentés dans différents pays - Suisse, France, USA, Argentine, Uruguay, Colombie, Allemagne, Russie, Serbie, Canada...

Le duo a également collaboré avec des artistes tels que Cindy van Acker, Caroline Bergvall, Chris Mann, Xavier Marchand, Noemi Lapzeson, l'Encyclopédie de la parole.

# Biographies

## Jacques Demierre

Jacques Demierre est pianiste, compositeur et improvisateur. Qu'elles soient acoustiques ou électroacoustiques, qu'elles respectent le cadre de l'écriture traditionnelle ou profitent de l'improvisation libre, ses expérimentations peuvent servir la musique tout comme la poésie sonore et l'intervention sonore in situ. Toutes sont néanmoins animées par une même quête de la conscience du sonore. Auteur de nombreuses pièces pour ensemble ou pour voix, le pianiste se fait également volontiers explorateur de la force évocatrice des bruits les plus quotidiens. Tout en élargissant les possibilités sonores offertes par l'instrument-piano, Jacques Demierre interroge les manières avec lesquelles celui-ci peut aborder le champ du langage. Sa réflexion critique développe une conception très transversale et «interdisciplinaire» de la musique, ce qui lui a valu de pouvoir travailler avec quantité de musiciens provenant d'horizons très divers. Jacques Demierre est lauréat du prix quadriennal de musique de la Ville de Genève 2007 et du Prix suisse de musique 2018.

## Vincent Barras

Vincent Barras enseigne l'histoire de la médecine et des sciences à l'Université de Lausanne, est aussi spécialiste de l'art sonore et des sound studies, de la littérature expérimentale, de la poésie sonore, qu'il pratique comme auteur, performer, programmateur (Festival de la Bâtie, 1985- 2003; Association Roaratorio, 2003-2008). Il contribue aussi, en qualité de traducteur, à faire connaître et rayonner certains travaux majeurs de diverses tendances de la poésie, de la musique et de la littérature contemporaine: co-fondateur, avec Philippe Albèra et Jacques Demierre, des Editions Contrechamps, il a notamment proposé, chez l'éditeur et atelier typographique Héros-Limite, une version française de Silence de John Cage, un volume de poèmes de l'inventeur de la poésie concrète Eugen Gomringer, une anthologie – sous le titre de 1 2 3 – du poète et penseur nord-américain Robert Lax, un volume de poèmes, Journal de bord, du poète grec Georges Séféris.

# Billetterie

> En ligne sur [www.batie.ch](http://www.batie.ch)  
> Dès le 30 août à la billetterie centrale  
Théâtre Saint-Gervais  
Rue du Temple 5 / 1201 Genève  
[billetterie@batie.ch](mailto:billetterie@batie.ch)  
+41 22 738 19 19

## Contact presse

Pascal Knoerr  
[presse@batie.ch](mailto:presse@batie.ch)  
+41 22 908 69 52  
+41 78 790 41 50

Matériel presse sur [www.batie.ch/presse](http://www.batie.ch/presse) :  
Dossiers de presse et photos libres de droit  
pour publication médias